Les « francismes »

Les emprunts à la langue française

arce qu'il est important que le français puisse exprimer les réalités du monde contemporain, le dispositif d'enrichissement de la langue française ne peut ignorer les emprunts. Ils sont inhérents à la vie des langues qui les adaptent ensuite à leur structure. Le français a ainsi, au cours des siècles, emprunté à de nombreuses langues : arabe, anglais, espagnol, néerlandais, italien, pour ne citer que celles-là¹⁹.

Certes, le français emprunte aujourd'hui massivement à la langue anglaise, mais il a également, en retour, su exporter quelques termes. S'il est vrai que l'on retrouve ses emprunts dans des domaines qui sont traditionnellement liés à la « culture » française comme la gastronomie, l'amour et la mode, d'autres domaines sont également concernés.

Ainsi, Merriam Webster, éditeur américain de dictionnaires en Amérique, révèle que les deux expressions françaises qui connaissent un énorme succès outre-Atlantique, au point d'être désignées parmi les dix mots de l'année en 2012, sont « touché » et « bigot »²⁰.

¹⁹ Consulter à cet égard la publication de la DGLFLF, *Langue française*, *terre d'accueil*, par Henriette Walter, réé. 2010, http://www.dglflf.culture.gouv.fr/publications/terre_accueil.pdf

Quand les anglophones empruntent au français²¹

La gastronomie	L'amour et la séduction	Divers	
À la carte Apéritif Baguette Béchamel Bon appétit Café au lait Canapé Champagne Croissant	Amour courtois Amour fou Billet-doux Coup de foudre Femme fatale Fiancé Engagement Rendez-vous	Adieu Aide-mémoire Amour-propre Arrière-pensée Art Nouveau Au pair Bête noire Bien-pensant Bon voyage Bric-à-brac Carte blanche C'est la vie Chef-d'œuvre Cliché Coup de grâce Cul-de-sac De rigueur Déjà vu Enfant terrible Étiquette Faux-pas Gaffe Je ne sais quoi Mardi-gras Noblesse oblige Par excellence Pièce de résistance Savoir-faire Savoir-vivre Tour de force Vis-à-vis Voilà	
Crème brûlée Crêpe Dessert Entrée Hors d'œuvre Mayonnaise Menu Petit-four	Couturier Chignon Dernier cri Déshabillé Haute couture Prêt-à-porter		

Her performance as Fantine was a true <i>tour de force</i> . → Sa performance dans le rôle de Fantine était un véritable tour de force.	The piece de resistance of the concert was the last duet. → Le moment phare du concert a été le dernier duo.
The band hopes to attract the <i>creme de la creme</i> of the Montreal musical scene. → Le groupe espère attirer la crème de la crème de la scène musicale de Montréal.	On his first day at work, he made a terrible faux-pas. « C'est la vie », he told himself. → Lors de son premier jour de travail, il a fait un terrible faux pas. « C'est la vie », s'est-il dit.
I heard you are going to Mali. <i>Bon voyage!</i> → J'ai appris que tu allais au Mali. Bon voyage!	He had a <i>rendez-vous</i> with his <i>fiancée</i> . → Il avait un rendez-vous avec sa fiancée.

Le « bon usage » ?

es usages ont leur autonomie, dont l'un des champs privilégiés est le langage SMS. Face à cela, des services d'assistance en ligne ont été développés, notamment par les Québécois et les Français.

Le SMS: une langue maltraitée?

L'avènement des nouvelles technologies de la communication et de l'information et plus particulièrement du téléphone mobile ou cellulaire a largement influencé, ces dernières années, l'expression écrite surtout chez les jeunes.

Le Short Message Service ou Service de messages succincts (SMS) plus communément appelé « texto » (notamment en France et au Québec), caractérisé par l'immédiateté de l'interaction, a très vite créé son propre langage afin de s'adapter, à l'origine, aux contraintes de coût et d'espace imposées par les opérateurs téléphoniques (maximum 160 caractères).

Aujourd'hui, cette forme de langage s'est généralisée dans tous les échanges sur Internet, qu'il s'agisse de la messagerie instantanée (ou courrier électronique), des forums ou des blogs.

²¹ François Thouvenin, « Les fécondations réciproques du français et de l'anglais », conférence prononcée à Strasbourg, le 19 mars 2008, devant les adhérents de DLF Alsace, et à Reims, le 29 mai 2010, devant les adhérents de DLF Champagne-Ardenne; Dixel, « Les apports du français aux autres langues », Dixel, http://www.dixel.fr/pdf/apports-du-francais-aux-autreslangues.pdf; Oxford Dictionnaries http://www.oxforddictionaries.